



轻松英语名作欣赏

远大前程

Great Expectations

Charles Dickens (英) 著

Louise Benette (澳) 改写

David Hwang (美)



第五级
适合高二、
高三年级



附1张CD光盘

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

轻松英语名作欣赏

远大前程

Great Expectations

Charles Dickens (英) 著

Louise Benette (澳) 改写

David Hwang (美)

Helene Zarubina (俄) 插图

易璐译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

京权图字：01-2006-3314

© 2004, (株) 多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售,不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2004, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

图书在版编目(CIP)数据

远大前程 = Great Expectations / (英)狄更斯(Dickens, C.)著; (澳)贝内特(Bennett, L.), (美)黄(Hwang, D.)改写; 易璐译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.7

(轻松英语名作欣赏)

ISBN 978-7-5600-6860-2

I. 远… II. ①狄… ②贝… ③黄… ④易… III. ①英语—汉语—对照读物
②长篇小说—美国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 116182 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 余 军

封面设计: 高 鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市大天乐印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 4.75

版 次: 2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6860-2

定 价: 19.90 元 (附 1 张 CD 光盘)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

致读者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”（Comprehension Quiz），帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”（Before You Read）以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图和“背景知识”（Understanding the Story），让你的阅读更加多姿多彩。

本系列每本书所附的CD光盘均由美国专业播音员朗读。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！

关于故事和说故事的人

查尔斯·狄更斯 (1812~1870)

Charles Dickens



查尔斯·狄更斯，英国小说家。由于出身贫寒，从小没有在学校接受过正规的教育，他12岁便开始在工厂工作。19世纪初，资本主义开始盛行，这为英国大城市带来了繁荣，同时也造成了许多阴暗面：童工泛滥，工人阶级的生活极度困苦。狄更斯亲身体会到了社会的不公平，他开始通过自学创作小说，同时坚信只有学习才能使他脱离贫困。狄更斯凭借自己的亲身经历在小说中生动地描写了工人阶级大众的日常生活以及他们的喜怒哀乐，因而他的作品很受欢迎。狄更斯还通过诙谐的描写大胆地揭露了社会的不公正现象和社会矛盾。狄更斯最著名的作品包括《远大前程》和《雾都孤儿》等。1870年6月9日，查尔斯·狄更斯去世。他安息于威斯敏斯特教堂，与英国其他伟大的作家葬在一起。尽管人们常批评狄更斯为迎合读者的口味而过于多愁善感，但狄更斯仍与伟大的英国剧作家莎士比亚一样备受尊重，究其原因就是狄更斯创造的人物不仅被赋予了人性和幽默，同时还体现出人类真正的乐观和生命力。



《远大前程》

是狄更斯最优秀的小说之一。故事讲述了一个出身卑微、有着艰苦童年的年轻人匹普的成长经历。匹普从小跟姐姐、姐夫生活。他在郝薇香小姐家遇到了高傲、美貌的艾丝黛拉并爱上了她，但艾丝黛拉却对他傲慢无礼。后来匹普受到一位不愿透露



姓名的人的资助，到伦敦学做绅士。然而，匹普逐渐看透了这些以社会地位的晋升和财富为标准的浅薄价值观。他发现他的秘密资助人并不是他之前以为的郝薇香小姐，而是他曾经帮过一把的逃犯。同时，他还发现自己深爱着的、以为属于上流社会的艾丝黛拉原来是这名逃犯和一个女仆的女儿。郝薇香小姐是个苦命的女人，她的生活中只有恨，没有爱，从她的经历以及粗鄙无情的朱穆尔身上，匹普看到了隐藏在高级阶层光鲜生活背后人性的缺失。多年的飘荡之后，匹普最终回到了家乡，他从逃犯马格韦契和自己可怜的姐夫乔身上体会到了人真正的内在价值以及什么才是优秀的绅士风范。匹普终于明白：他曾经看不起的逃犯给予他的关怀以及乔对他的无私疼爱才是真正值得他珍惜的。



如何使用本书


I was worried. It would not be easy to sneak the food out of the house. My sister was much older than me and often lost her temper. If she caught me, she would punish me. On the other hand, her husband Joe was always kind to me. He often protected me from my sister.

That night, when I tried to hide some bread in my pocket, he said, "Pip! You are eating too fast. You couldn't have eaten all **1** **2** bread so quickly! You'll get sick if you're not careful."

My sister looked at me and said, "What's he been doing?"

"He's eating too quickly. I ate too quickly when I was a boy but not as fast as you!" Joe said.

My sister pulled me up from the table by my hair.



"Well, then! It's time for a dosing!" My sister made me drink a spoonful of "tar water" which was a disgusting, thick, dark liquid. It was awful. I swallowed it as quickly as I could.

2 Key Words

sneak v. 偷窃	hide v. 把……藏起来
lose one's temper 发脾气	brushed his
punish v. 惩罚	get sick 生病, 不舒服
protect from 保护……免受	pull up 拉起来

Key Words

dose v. 服药	thick adj. 粘稠的
spoonful n. 一匙(的量)	liquid n. 液体
tar n. 柏油	swallow v. 吞咽
disgusting adj. 令人作呕的	

① 原汁原味的作品

英文简洁流畅，易于理解。

② 重点词汇 (Key Words)

结合上下文给出了词性和词义。

CD光盘

标准的美式发音，由美国专业播音员朗读。

如何 提高英语阅读能力

第一步：避免不必要的阅读干扰，抓住关键词汇。

在阅读中，练习通过抓住句中关键词来把握整句的核心意义。如果你不认识某个单词，试着猜猜它的意思，不要马上去查词典。培养根据上下文推测词义的能力非常关键，因为上下文是判断单词意思的重要途径。之后再通过查词典检查其释义。

第二步：切分长句。

本书的正文部分是由长句拆分成的短句构成，便于初学者阅读。当你发现自己开始不满足于不断分行的短句时，就说明你的阅读水平已经提高了，可以阅读更高级别的图书了。

第三步：经常性大量阅读。

想学好英语并没有捷径。只有那些进行大量阅读的学习者才能登上语言学习的顶峰。如果你经常大量地阅读英语作品，相信你的英语水平会有一个令人惊喜的提高。

Contents

目录

Before You Read	2
阅读准备	
CHAPTER 1 PIP AND ESTELLA	4
第1章 匹普和艾丝黛拉	
Understanding the Story	26
背景知识	
CHAPTER 2 A CHANGE OF FORTUNE	28
第2章 命运的改变	
Comprehension Quiz	44
你读懂了多少	
CHAPTER 3 A NEW BEGINNING	46
第3章 新的开始	
Understanding the Story	62
背景知识	
CHAPTER 4 SOME TERRIBLE NEWS	64
第4章 坏消息	
Comprehension Quiz	80
你读懂了多少	
CHAPTER 5 MY BENEFACTOR	82
第5章 我的资助人	
Understanding the Story	100
背景知识	
CHAPTER 6 ANOTHER NEW BEGINNING	102
第6章 另一个新的开始	
Comprehension Quiz	118
你读懂了多少	
译文	121

Great Expectations



远大前程

Before You Read

阅读准备



Pip 匹普

My parents died when I was very young, so I went to live with my elder sister and her husband, Joe. Joe is kind and I love him as a father. One day, someone took an interest in me and is paying for my education to be a proper British gentleman. I wonder who this person is.

我很小的时候父母就去世了，所以我和姐姐还有她丈夫乔住在一起。乔是个好人，我把他当作父亲一样敬爱。一天，有人看中了我，并且花钱把我培养成一名有教养的英国绅士。我想知道这个人是谁。



Estella 艾丝黛拉

I was raised by Miss Havisham who took me in when I was very little. I am very beautiful and many men want to be with me. However, Miss Havisham taught me how to be cruel to men.

我是被郝薇香小姐抚养长大的，她在很小的时候就收留了我。我很漂亮，很多男人想跟我在一起。但是郝薇香小姐却教我怎样对男人冷酷无情。



Miss Havisham 郝薇香小姐

I'm an old lady. I have hated all men and can't stand to see couples who love each other.

我是个老女人。我痛恨所有的男人，无法容忍看到有情人相亲相爱。



Joe 乔

I am a blacksmith for this village. Pip is my brother-in-law, but he is so young that my wife and I care for him like he was our son.

我是这个村子里的铁匠。匹普是我的小舅子，不过他年纪太小，所以我和妻子把他当成我们的儿子一样照顾。



Magwitch 马格韦契

I was a prisoner but I managed to escape twice. The first time, I met Pip. The second time I escaped, I went to Australia to become a sheep farmer. I became very wealthy.

我曾是个囚犯，但是我设法两次越狱。第一次越狱时我遇见了匹普。第二次逃出来后我去了澳大利亚，成了一名养羊的农场主。我变得非常有钱。



Biddy 毕蒂

I am a part-time teacher in the village. When Joe's wife became sick, I moved into their house to take care of her.

我是村子里的兼职老师。乔的妻子生病时，我住到他们家去照料她。

CHAPTER 1

第1章

Track 1



Pip and Estella

匹普和艾丝黛拉

My story begins when I was seven years old. I was in the graveyard of the church that was very close to my home. Both of my parents were buried there.

KEY WORDS

- graveyard *n.* 墓地
- church *n.* 教堂

- bury *v.* 埋葬

Suddenly I started crying because I felt afraid and the noise of my sobs filled the graveyard.

“Who is making that awful noise?” said a low voice. A terrible looking man came toward me.

“Don’t move or I’ll cut your throat,” he said. He was dirty and was wearing leg irons. He must have escaped from the local prison!

He grabbed me and I cried, “Please don’t kill me!”

“What’s your name? Quickly!” he demanded.

“Pip,” I said.

“Where is your home?” he asked. I pointed to the nearby village.

He then turned me upside down to empty my pockets. I only had a piece of bread and he quickly picked it up and devoured it.

KEY WORDS

□ sob *n.* 抽泣, 哭泣

□ awful *adj.* 可怕的

□ noise *n.* 噪音

□ terrible *adj.* 可怕的

□ throat *n.* 喉咙

□ leg irons 脚镣

□ escape *v.* 逃跑

□ local *adj.* 当地的, 地方的

□ grab *v.* 抓住

□ demand *v.* 命令

□ point to 指向

□ upside down 使头朝下

□ empty *v.* 倒空

□ pick up 捡起

□ devour *v.* 狼吞虎咽, 吞吃

“Where are your parents?” he asked. I pointed to the gravestones in the churchyard.

“They are in the ground over there, sir,” I replied.

“So who do you live with?”

“My sister, sir. Wife of Joe Gargery, the blacksmith, sir,” I told him.

“Blacksmith, eh? You know what a file is?”

“Yes, sir,” I said.

“Then you bring me a file and some food and then I won’t kill you,” he said.

I agreed and then he let me go.

Just before I left he said again, “You bring me the file and food tonight, you hear. And don’t tell anyone you saw me. If you do, I’ll find you and tear your heart and liver out.”

KEY WORDS

□ gravestone *n.* 墓石, 墓碑

□ blacksmith *n.* 铁匠

□ file *n.* 锉, 锉刀

□ tear out 挖(扯)出来

□ liver *n.* 肝脏

I was absolutely terrified so, once more, I promised to bring the things and to keep quiet. Then I fled from the graveyard.

I thought, “I have to bring him what he wants. If I don’t, he might find me at home and kill me. He knows where I live.”



KEY WORDS

- absolutely *adv.* 彻底地
- terrified *adj.* 受惊吓的
- promise *v.* 保证, 答应

- keep quiet 保持沉默
- flee *v.* 逃离
(flee-fled-fled)

I was worried. It would not be easy to sneak the food out of the house. My sister was much older than me and often lost her temper. If she caught me, she would punish me. On the other hand, her husband Joe was always kind to me. He often protected me from my sister.

That night, when I tried to hide some bread in my pocket, he said, "Pip! You are eating too fast. You couldn't have eaten all your bread so quickly! You'll get sick if you're not careful."

My sister looked at me and said, "What's he been doing?"

"He's eating too quickly. I ate too quickly when I was a boy but not as fast as you!" Joe said.

My sister pulled me up from the table by my hair.

KEY WORDS

- sneak v. 偷窃
- lose one's temper 发脾气
- punish v. 惩罚
- protect from 保护……免遭

- hide v. 把……藏起来
(hide-hid-hid)
- get sick 生病, 不舒服
- pull up 拉起来